

Libros y vidas que viajan: género y mediación cultural en la biblioteca de los VI condes de Fernán Núñez*

Books and lives that travel: gender and cultural mediation in the library of the 6th Counts of Fernán Núñez

Carolina Blutrach

Universitat de València
carolina.blutrach@uv.es

Recibido el 22 de febrero de 2022

Aceptado el 13 de septiembre de 2022

BIBLID [1134-6396(2022)29:2; 447-468]

<http://dx.doi.org/10.30827/arenal.v29i2.23991>

RESUMEN

Este trabajo analiza el papel de la VI condesa de Fernán Núñez, doña María de la Esclavitud Sarmiento (1760-1810), esposa del embajador español en Lisboa y París, en la formación de la biblioteca del linaje. La historiografía ha destacado la bibliofilia de don Carlos Gutiérrez de los Ríos, VI conde de Fernán Núñez (1742-1795), pero poco o nada se conoce sobre la relación de su esposa con la cultura del libro. A través del estudio de inventarios y de correspondencias, con este trabajo se pretende analizar la impronta de género en la formación, conservación y transmisión de una biblioteca ilustrada de más de 3.000 volúmenes.

Palabras clave: Condesa de Fernán Núñez. Bibliotecas. Agencia femenina. Mediación cultural. Viaje. Embajadas. Siglo XVIII. Historia de la Mujeres.

ABSTRACT

This essay analyses the role of the 6th Countess of Fernán Núñez, *doña* María de la Esclavitud Sarmiento (1760-1810), wife of the Spanish ambassador in Lisbon and Paris, in the formation of the lineage's library. Historiography has highlighted the bibliophilia of *don* Carlos Gutiérrez de los Ríos, 6th Count of Fernán Núñez (1742-1795), but little or nothing is known about his wife's relationship with the culture of books. Through the study of inventories and correspondence, the aim of

* Texto desarrollado en el marco del proyecto CIRGEN: Circulating Gender in the Global Enlightenment. Ideas, Networks, Agencies, financiado por el European Research Council bajo el programa Horizon2020 (ERC Advanced Grant 2017-787015).

this work is to analyse the influence of gender in the formation, conservation and transmission of an enlightened library of more than 3,000 volumes.

Keywords: Countess of Fernán Núñez. Libraries. Female agency. Cultural mediation. Travel. Embassies. 18th century. Gender History.

SUMARIO

1.—Introducción. 2.—Vidas y libros que viajan: la formación de la biblioteca. 3.—Los libros del conde, los libros de la condesa. 4. Conclusiones.

1.—Introducción

Enrique IV ascendió al trono de Inglaterra, con gran satisfacción suya, en el año 1399 (...). Debemos suponer que el rey Enrique estaba casado, desde el momento en que sabemos con certeza que tuvo cuatro hijos, pero no me es posible informar al lector quién fue su esposa.

(Jane Austen, *History of England by a partial, prejudiced and ignorant historian*, 1791).

Cuando en septiembre de 1791, en pleno contexto de la Revolución, Don Carlos Gutiérrez de los Ríos, VI conde de Fernán Núñez, fue destituido de su cargo como embajador español en París, marchó junto con su esposa embarazada y sus hijos hacia Lovaina, dejando la mayor parte de sus bienes muebles, incluidos sus libros, en el espléndido *Hôtel de Soyencourt*, su residencia desde su llegada a la corte francesa en 1787. Antes de marchar, el conde dejó instrucciones precisas a Souvigny, su administrador de bienes en Francia, para que éstos fueran enviados a España. Le encargó expresamente el cuidado de su biblioteca y le pidió que elaborara y le enviara un listado de los libros y folletos de la Revolución¹. Sin embargo, este encargo no fue llevado a cabo de manera inmediata. De hecho, en agosto de 1793, los bienes de los condes fueron secuestrados por el Comité de Salvación Pública². En 1795 el VI conde moría en Madrid y fue la condesa viuda, María de la Esclavitud Sarmiento, quien se ocupó, tras una larga y difícil negociación, de recuperar lo que, después de pública subasta, quedaba de sus bienes en París, incluidos los libros y *brochures*.

Los detalles del proceso de recuperación de este patrimonio cultural, material y simbólico se recogen en la correspondencia escrita en francés que la condesa

1. Archivo Histórico Nacional, Sección Nobleza (de aquí en adelante AHN-SN), Fernán Núñez, C. 1442, D. 1.

2. Archives du Département des Affaires Étrangères, Paris (en adelante AAE), *Correspondance politique, Espagne*, vols. 636 y 637.

viuda de Fernán Núñez mantuvo en 1796 con su administrador en Francia (en esos momentos Roberto Vauquelin, nombrado por el difunto conde desde Lovaina)³. Intercalada en los pliegos de este epistolario se conserva una lista detallada del primer envío formado por 72 cajas, 14 de las cuales contenían libros y papeles⁴. Además de informar sobre la intervención de la viuda en la recuperación de los bienes, lo que hace especialmente interesante esta correspondencia es que en ella se ofrece información, incompleta pero muy relevante, acerca de la biblioteca parisina de los condes. Vauquelin no solo indicó en qué cajas viajarían los libros, sino que envió a su señora dos listas separadas y detalladas que tituló: “les livres du M. le Comte de Fernán Núñez” y “les livres de Madame la Comtesse De Fernán Núñez”. Sumaban, en total, 1.672 volúmenes que, gracias a la intermediación de la viuda, pudieron incorporarse a la biblioteca del linaje⁵. La comparación de estas listas con el inventario anterior que se conserva de la biblioteca de los Fernán Núñez (circa 1778) permite afirmar que se trata de una colección fundamentalmente creada durante las embajadas de los condes en Lisboa (1778-1787) y en París (1787-1791).

Los embajadores y las embajadas por su carácter transnacional han sido considerados agentes y espacios privilegiados para analizar las transferencias y la mediación culturales⁶. El viaje, el encuentro con otras culturas —algunas más lejanas que otras—, el conocimiento de lenguas —especialmente el francés—, el intercambio de regalos, el manejo del ceremonial propio de cada corte, la participación en encuentros sociales y culturales más allá de los muros de palacio y la necesidad de adaptarse a las costumbres del lugar eran elementos intrínsecos a la función del embajador. De hecho, todo esto, según se describe en los manuales para embajadores, ayudaba a que la misión política tuviera éxito pues la participación del enviado en la sociabilidad cortesana y mundana del lugar de destino era necesaria para obtener información y ganar la confianza y amistad de otros ministros y de hombres y mujeres relacionados con la corte.

¿Qué lugar ocuparon las mujeres en las relaciones diplomáticas? En las últimas décadas la historiografía ha puesto de manifiesto el importante papel que jugaron las reinas, las princesas y sus séquitos en los círculos diplomáticos y en la sociedad cortesana⁷. Faltaban, sin embargo, trabajos que se ocupasen especí-

3. La condesa negocia y gestiona, tanto con Vauquelin como con otros apoderados que manda para tratar con él, qué objetos, muebles o carruajes debían de ser enviados y cuáles vendidos por su mal estado. Las cartas, entre mayo y julio de 1796, pueden consultarse en AHN-SN, Fernán Núñez, C. 1355, D. 13 y D. 19.

4. AHN-SN, Fernán Núñez, C. 1355, D. 19-33.

5. El listado de los libros de la condesa en AHN-SN, Fernán Núñez, C. 1355, D. 19-34, y el listado de los libros del conde en AHN-SN, Fernán Núñez, C. 1355, D. 19-35.

6. BIEDERMANN, Zoltán *et. al.* (eds.): *Global Gifts: The Material Culture of Diplomacy in Early Modern Eurasia*. Cambridge, Cambridge University Press, 2018.

7. CAMBELL ORR, Clarissa: *Queenship in Europe 1660-1815. The role of the Consort*. Cambridge, Cambridge University Press, 2004; AKKERMAN, Nadine y Houben, Brigit (eds.):

ficamente de la agencia de las embajadoras⁸. Es cierto que apenas hubo mujeres que fueran nombradas oficialmente embajadoras a título propio. Entre las excepciones tenemos a Catalina de Aragón, a Renée du Bec-Crespin (Maréchale de Guébriant), a la condesa de Armagnac o a la princesa de Lillebonne; la primera, a principios del siglo XVI, y las otras tres, a lo largo del siglo XVII. Ninguna mujer fue nombrada representante del príncipe durante el siglo XVIII. Sin embargo, contamos con numerosas embajadoras consortes a lo largo del tiempo. Muchas misiones diplomáticas duraban varios años y los embajadores fueron a sus destinos acompañados en un porcentaje muy elevado por sus esposas. Según el tratado dieciochesco *L'ambassadrice et ses droits* (Charles Moser, 1754) el origen de la prerrogativa “embajadora” se remonta a 1585, cuando las autoridades pontificias acordaron el título *ambassadrice* para la mujer del conde de Olivares, embajador español en Roma⁹. Las embajadoras, desde entonces, sin disponer de un estatus oficial (las mujeres no podían ejercer cargos públicos), fueron adquiriendo los mismos privilegios, inmunidades y tratamientos que sus esposos.

Tras varias décadas de irrupción de la perspectiva de género en los estudios de corte y del poder en la edad moderna, y más recientemente en la nueva historia diplomática, resulta evidente que la división masculino y femenino no encaja con la división entre poder formal e informal, con la excepción de que no se esperaba que las mujeres, salvo las reinas o regentes, atendieran los consejos, una situación que compartían con la gran mayoría de hombres de la corte. Aunque las mujeres quedaran excluidas de los procesos formalizados de toma de decisiones y de sus registros oficiales, el/la gobernante y sus asesores podían optar por emplear a mujeres (así como a hombres) en roles “a la sombra” como intermediarias o agentes en la diplomacia. A través de la generación de confianza y la proximidad propiciada en espacios de sociabilidad fuera de palacio influían en las decisiones políticas sirviendo, a la vez, a sus familias, clientes y amigos. En la cultura y la práctica política modernas las dimensiones formales e informales, y las públicas y privadas, estaban inevitablemente entrelazadas y su estudio solo puede hacerse atendiendo a la constante interacción entre hombres y mujeres. En este sentido cabe afirmar que la diplomacia moderna dependió claramente de la participación de las

The Politics of Female Household. Ladies-in-Waiting across Early Modern Europe. Leiden, Brill, 2014; WATANABE-O’KELLEY, Helen y MORTON, Adam (eds.): *Queens Consort, Cultural Transfer and European Politics*. London, Routledge, 2016.

8. SLUGA, Glenda Y JAMES, Carolyn (eds.): *Women, Diplomacy and International Politics since 1500*. New York, Routledge, 2016.

9. Sobre el término y sus significados en Francia, ver BIENASSIS, Loïc: “Ammbassadrice”. En KRIEF, Huguette Krief y ANDRÉ, Valérie (eds.): *Dictionnaire des femmes des lumières*, vol. I. Paris, Honoré Champion, 2015, pp. 51-57. Para España, OLIVÁN SANTALIESTRA, Laura: “Por una historia diplomática de las mujeres en la Edad Moderna”. En GALLEGO FRANCO, Henar y GARCÍA HERRERO, María del Carmen (eds.): *Autoridad, poder e influencia: mujeres que hacen Historia*. Barcelona, Icaria, 2017, pp. 61-77, sobre el término, 68-71.

mujeres. Desde la creación de la prerrogativa en el siglo XVI es posible comprobar el ascenso de “la embajadora” (en tanto que esposa de) como fuerza dentro de la política¹⁰ y el concepto “pareja de trabajo” (*Arbeitspaare*) resulta especialmente pertinente para analizar su actividad¹¹. Ellas, al igual que sus maridos, atravesaron fronteras geográficas, lingüísticas y culturales, participaron del ceremonial de corte y de la sociabilidad —solas o en compañía de sus esposos—, tuvieron un rol activo en la negociación y comunicación política en entornos no oficiales y ejercieron la mediación cultural de formas y en espacios muy diversos según los contextos.

La figura de Carlos Gutiérrez de los Ríos (1742-1795), VI conde de Fernán Núñez, ha recibido bastante atención por parte de historiadores e historiadores del arte. Su papel como embajador español en Lisboa (1778-1787) y en París (1787-1791) en pleno contexto de la Revolución, sus viajes (incluido uno de juventud al estilo del *grand tour*), los diversos escritos que ha dejado (reflexiones políticas, correspondencia, diario de viajes, tratados de educación, composiciones musicales, etc.), su función como mediador cultural, así como su conocida bibliofilia y su papel activo en la formación de una extensa biblioteca de más de 3.000 volúmenes hacen de este hombre ilustrado de vida transnacional un interesante caso para el análisis de la cultura y política del siglo XVIII. Fue precisamente su perfil como “testigo de la Revolución” lo que atrajo en un primer momento la atención de los hispanistas¹², así como su tratado de educación moral *Carta a sus hijos*, impreso en París en 1791¹³. Solo más recientemente han aparecido trabajos que, desde una perspectiva sociocultural, han comenzado a estudiar las políticas artísticas y culturales que fomentó en sus embajadas¹⁴, la construcción de su imagen pública

10. KÜNHHEL, Florian, “‘Minister-like cleverness, understanding, and influence of affairs’: Ambassadors in everyday business and courtly ceremonies at the turn of the eighteenth century”. En SOWERBY, Tracey A. and HENNINGS, Jan (eds.): *Practices of Diplomacy in Early Modern World, c. 1410-1800*. London, Routledge, 2017, pp. 130-142. ALLEN, Gemma: “The Rise of the Ambassador: English Ambassadorial Wives and Early Modern Diplomatic Culture”, *The Historical Journal*, 62, no. 3 (2019), 617-638.

11. OLIVÁN SANTALIESTRA, Laura: “Gender, Work and Diplomacy in Baroque Spain: The Ambassadorial Couples of the Holy Roman Empire as *Arbeitspaare*”, *Gender & History*, 29-2 (2017), 423-445.

12. PÉREZ DE GUZMÁN, Juan: *Embajada del Conde de Fernán Núñez en París a comienzos de la Revolución Francesa*. Madrid, Real Academia de la Historia, 1907; MOUSSET, Albert: *Un témoin ignoré de la révolution: le comte de Fernán Núñez, ambassadeur d’Espagne à Paris (1787-1791)*. París, Champions, 1924; CEPEDA ADÁN, José: “Dos testigos españoles de la Revolución Francesa. El Conde de Fernán Núñez y Pablo de Olavide”. En DIEGO GARCÍA, Emilio de *et. al.*: *Repercusiones de la Revolución Francesa en España*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1990, pp. 623-644; PRIETO, Rosario: *La Revolución Francesa vista por el embajador de España, Conde de Fernán Núñez*. Madrid, Fundación Universitaria Española, 1997.

13. GUTIÉRREZ, Jesús, “Un arte de vivir en el siglo XVIII. La carta del sexto Conde de Fernán Núñez”. *Dieciocho*, 6 (1983) 42-60.

14. VIGARA ZAFRA, Antonio: “La embajada del VI conde de Fernán Núñez en Lisboa

y memoria dentro del linaje y su actividad como señor de vasallos¹⁵, así como sus viajes de juventud por Europa y su diario de viajes¹⁶.

Mientras los distintos perfiles del VI conde de Fernán Núñez —el militar, el viajero, el embajador, el bibliófilo, el mediador cultural, el padre de familia, el señor de vasallos— han sido abordados en diversos trabajos, su mujer, o bien no ha sido incluida en el relato, o se le ha reservado alguna anotación marginal. Esto, a pesar de que tuvieron nueve hijos, de que ella le acompañase como embajadora consorte en sus dos destinos diplomáticos¹⁷ y de que en su testamento el conde le encomendase la protección de sus dos hijos naturales¹⁸ y la nombrase tutora de sus hijos (los seis que habían sobrevivido) y administradora de sus bienes¹⁹. A partir de la información que ofrece la correspondencia entre la condesa viuda y su administrador, puesta en relación con la vida y viajes de esta pareja aristocrática, este trabajo se propone analizar el papel diferenciado que desempeñaron ambos cónyuges en la formación, conservación y transmisión de la biblioteca familiar y

(1778-1787): Un ejemplo de promoción social a través de la diplomacia”. En CARRIÓ-INVERNIZZI, Diana (ed.): *Embajadores culturales. Transferencias y lealtades de la diplomacia española en la Edad Moderna*. Madrid, UNED, 2016, pp. 237-260; “El modelo sociocultural del VI conde de Fernán Núñez en las embajadas de Lisboa y París (1778-1791)”. En PÉREZ SAMPER, María Ángeles y BELTRÁN MOYA, José Luis (eds.): *Nuevas perspectivas de investigación en Historia Moderna: economía, sociedad, política y cultura en el mundo hispánico*. Madrid, Fundación Española de Historia Moderna, 2018, pp. 1140-1150.

15. Sobre la construcción de la memoria del linaje de los Fernán Núñez ver BLUTRACH, Carolina: *El III conde de Fernán Núñez (1644-1721). Vida y memoria de un hombre práctico*. Madrid, Marcial Pons-CSIC, 2014, especialmente la Parte II. VIGARA ZAFRA, Antonio: “El palacio del VI conde de Fernán Núñez: la arquitectura como exaltación simbólica del linaje durante la Ilustración”, *Tiempos modernos: Revista Electrónica de Historia Moderna*, Vol. 8, n.º. 29 (2014); “Las obras pías del VI conde de Fernán Núñez: un ejemplo de distinción social a través de la caritas ilustrada”, *De arte: revista de historia del arte*, 14 (2015), 119-137; “El cementerio neoclásico del VI Conde de Fernán Núñez: un ejemplo de distinción social y apropiación del espacio funerario”. *Laboratorio de Arte: Revista del Departamento de Historia del Arte*, 28 (2016), 433-454.

16. BLUTRACH, Carolina: “Autobiografía y memoria en el diario de viajes del VI Conde de Fernán Núñez”. *Espacio, Tiempo y Forma* (serie IV, Historia Moderna), 29 (2016), 65-84. Sobre su viaje a Inglaterra, ver BOLUFER PERUGA, Mónica: “Lecturas y viajes de un aristócrata ilustrado. El VI conde de Fernán Núñez e Inglaterra”. En ANDRÉS, Fernando *et. al.* (eds.), *Poderosos, marginados y gente común: una historia de todos. Homenaje a Rafael Benítez Sánchez-Blanco*. Valencia, PUV, 2022 (en prensa).

17. Sobre el papel de la condesa de Fernán Núñez como embajadora consorte, véase BLUTRACH, Carolina: “Traveling Together as a Couple: Gender, Diplomacy and Cultural Mediation. The Countess of Fernán Núñez, Spanish Ambassador in Lisbon and Paris (1787-1791)”. *Studies in Eighteenth-Century Culture*, vol. 52 (2023, en prensa).

18. CALVO MATURANA, Antonio: “«Dios nos libre de más revoluciones»: el Motín de Aranjuez y el Dos de Mayo vistos por la condesa viuda de Fernán Núñez”, *Pasado y memoria: Revista de historia contemporánea*, 10 (2011), 163-194, 169.

19. *Testamento, memorias y codicilo militar* del VI conde de Fernán Núñez, AHN-SN, Fernán Núñez, C. 491, D. 5 (cláusula 41).

caracterizar su función como mediadores transnacionales y transgeneracionales de la cultura ilustrada.

Para subrayar el papel fundamental que jugaron los VI conde de Fernán Núñez en la creación de una biblioteca de linaje se tratará de valorar la herencia que recibió don Carlos de sus antepasados en lo que a libros se refiere, así como su especial preocupación por ordenar e inventariar una biblioteca en crecimiento nutrida a lo largo de una vida marcada por los viajes, en solitario antes de su matrimonio, y junto a su esposa a partir de 1778 como embajadores. Sirviéndonos de las fuentes disponibles, trataremos de caracterizar el papel diferenciado que jugaron ambos cónyuges en su relación con la cultura del libro. En este sentido, las dos listas que envió Vauquelin permiten analizar la impronta de género visible en lo que parece que fueron bibliotecas de uso personal del conde y de la condesa, así como las singulares características de los libros de una embajadora consorte en comparación con otras bibliotecas “femeninas” en la España del siglo XVIII. Acercarse a esta pareja aristocrática y a su funcionamiento como “equipo de trabajo”, no solo en lo que a prácticas diplomáticas se refiere, sino también en relación con la gestión de la casa y del patrimonio, permiten valorar la agencia femenina en la conservación y transmisión de una biblioteca ilustrada.

2.—*Vidas y libros que viajan: la formación de la biblioteca*

Antes del VI conde de Fernán Núñez las referencias a una posible biblioteca familiar son escasas. Si nos remontamos a su abuelo, el III conde de Fernán Núñez, embajador en Suecia, militar y autor de *El hombre práctico* (1686), a pesar de su gusto por los libros manifestado en varias ocasiones, en su inventario de bienes fechado el año de su muerte en 1721 solo se mencionan 8 volúmenes: 6 en francés de pequeño tamaño y 2 libros en español maltratados (su propia obra y las de Luis de Góngora), a los que habría que añadir 26 libros de memorias²⁰. Su hijo el IV conde (Pedro) a su muerte sin descendencia en 1734 atesoraba 19 libros grandes y 84 pequeños en la recámara de su residencia en Cádiz²¹. Su mujer, la IV condesa Ana Francisca, que murió en 1752, dejó bastantes más ejemplares: 20 libros tamaño folio, 112 en cuarto y 60 en octavo, y mandó en su testamento que no se vendiesen²². El V conde (José, hermano del IV) moría en 1749 y su mujer, Carlota Felicitas de Rhoan-Chabot, legó a su hijo el VI conde “la librería en el ser y estado que la tenía en su gabinete para su uso, y que por ningún título se pudiese vender”²³.

20. AHN-SN, Fernán Núñez, C. 1417, D. 2-1.

21. AHN-SN, Osuna, CT. 298, D. 1.

22. AHN-SN, Osuna, CT. 298, D. 2.

23. AHN-SN, Fernán Núñez, C. 87, D. 4. Un juego de libros de 32 tomos de materias devocionales los legó al padre que la asiste, Crisóstomo Moreno, de la Compañía de Jesús.

Cabe mencionar que la V condesa poseía entre sus libros la edición londinense del Quijote, editada en 1738, altamente tasada. El terremoto de 1755 que afectó a Portugal y al sur de España, causó graves daños en el Palacio de los Fernán Núñez y la biblioteca se vio seguramente afectada, si bien la falta de inventarios no nos permite hacer una valoración de los daños ni establecer con seguridad y precisión la herencia de Carlos en lo que a libros se refiere.

Varios trabajos coinciden en señalar que fue durante la titularidad del VI conde cuando la biblioteca aumentó cualitativa y cuantitativamente de manera exponencial y así dan cuenta los inventarios realizados durante su titularidad²⁴. El primero, fechado en 1766 (*Yndice de los libros de que se compone la librería del Excelentísimo señor conde de Fernán Núñez mi señor*), se encuentra perdido. Según Cortijo Ocaña, quien pudo revisar las dos primeras páginas, se trata de un índice alfabético que por las indicaciones dejadas por su catalogador (desconocido) sabemos que era una biblioteca en crecimiento pues una de las preocupaciones era ver dónde se iban a colocar los nuevos libros que se irían adquiriendo²⁵. El segundo inventario se conserva en la Biblioteca Nacional de España (*Índice general de los libros de que se compone la Librería del Excmo. Sr. Conde de Fernán Núñez*). Se encuentra sin fechar, pero la obra más moderna que se registra corresponde al año 1778 (una obra de Anatonio Palau y Verdura sobre la Botánica de Linneo y Tournefort). Todo parece apuntar a que fue el inventario de los libros que estaban en el palacio madrileño de los Fernán Núñez antes de que partieran a Lisboa para servir como embajadores en 1778. Dicho inventario consta de 1.047 obras contenidas en más de 2.000 volúmenes. El catálogo ordena los libros por materias: 1. Sagrados, místicos y morales; 2. Canónicos y jurídicos; 3. Históricos y genealógicos; 4. Políticos y militares; 5. Gramáticos y diccionarios; 6. Poéticos; 7. Físicos, médicos y matemáticos; 8. Varios²⁶. Se trata de una colección de obras publicadas (originales y traducciones) o reeditadas, fundamentalmente en el siglo XVIII.

Como muestra del interés del conde por aumentar su biblioteca podemos citar una lista de libros fechada en 1777 que se remite a Fernán Núñez “para aumento de la pequeña librería que ay en aquel Palacio” y que incluyó 10 obras que sumaban 39 volúmenes entre los que se incluyen el *Espectáculo de la Naturaleza* de Pluche traducida al castellano (edición de 1771), las *Lecciones de Phisica experimental* escritas en francés por el Abate Nollet y traducidas al español (1757) o las obras de Francisco de Quevedo y Villegas (edición de Amberes de 1649)²⁷. El conde se

24. DÍEZ FERNÁNDEZ, J. Ignacio: “Textos literarios españoles en la Fernán Núñez Collection (Bancroft Library, Berkeley)”, *DICENDA. Cuadernos de Filología Hispánica*, 15 (1997), 139-182.

25. CORTIJO OCAÑA, Antonio: *La Fernán Núñez Collection de la Bancroft Library, Berkeley: estudio y catálogo de los fondos castellanos (parte histórica)*, Londres, Department of Hispnic Studies, Queen Mary and Westfield College, 2000, especialmente pp. 9-11.

26. BNE, Mss. 23039.

27. AHN-SN, Fernán Núñez, C. 946, D. 6.

servió de la amistad de varias personas para aumentar su biblioteca. Entre ellas, su pariente y amigo Pedro Alcántara de Toledo y Silva, XII duque del Infantado, afincado en París. Conocida es la relación que mantuvo con este bibliófilo a quien envió y de quién recibió libros que cruzaron los Pirineos²⁸. Si bien es cierto que en su biblioteca predomina el francés, el inglés y lo inglés tienen una presencia nada desdeñable, fruto de sus contactos y viajes. El conde mantuvo correspondencia durante años con el embajador de Gran Bretaña en España entre 1771 y 1779, Thomas Robinson, II barón de Grantham, y con su hermano Frederick. Por el trabajo de John Stone sabemos que Fernán Núñez adquirió varios libros en inglés gracias a la mediación de Grantham²⁹. El conde también aprovechó sus viajes para adquirir ejemplares *in situ*. Así, por ejemplo, del 5% de los títulos que están en inglés en el inventario de 1778, la mayoría (31) se publicaron en los años 70, 12 de ellos en 1774, fecha del viaje del conde de Fernán Núñez a Gran Bretaña, como ha estudiado con detalle Mónica Bolufer³⁰.

A partir de 1778, como embajadores en Lisboa, la biblioteca de los condes siguió creciendo gracias a la mediación del XII duque del Infantado quien realizó desde París diversos envíos de obras de arte y libros³¹. El duque fue protector del botánico Antonio José Cavanilles, preceptor de sus hijos, quien mantuvo una intensa relación con ilustrados españoles, entre ellos el cosmógrafo Juan Bautista Muñoz (relacionado con el conde, como veremos) o José de Vieira y Clavijo, y suministró libros y revistas a numerosos nobles e intelectuales, entre ellos a Fernán Núñez³². La correspondencia que mantuvo con su amigo el Príncipe Manuel de Salm Salm nos ofrece otras pistas sobre la relación de los condes con los libros. Le escribía a su amigo que la corte lusa, con una sociabilidad no demasiado intensa ni exigente, iba a permitir a su esposa “aplicarse al francés y a los otros puntos de educación que le faltan”³³ y a él, llevar una vida de “*ambassadeur demi bourgeois*” [*sic*] recogidos en su hogar, entretenidos en su jardín, libros y música, y cuidando

28. Menciones a esta correspondencia en VIGARA ZAFRA: José Antonio: *Arte y cultura en la Casa de Fernán Núñez (1700-1850)*. Tesis doctoral. UNED, Madrid, 2015, especialmente pp. 267-268.

29. STONE, John: “The Case of English as a Language of culture in Eighteenth-Century Spain: The English Library of count de Fernán Núñez and John Hunter”, *Cuadernos Jovellanistas*, 8 (2014), 75-102.

30. BOLUFER PERUGA, Mónica (2021), *op. cit.*,

31. AHN-SN, Fernán Núñez, C. 787, D. 4. VIGARA ZAFRA, José Antonio (2016), *op. cit.*, p. 244.

32. BAS MARTÍN, Nicolás: “A. J. Cavanilles en París (1777-1789). Un embajador cultural en la Europa del siglo XVIII”, *Cuadernos de Geografía*, 62 (1997), 223-244. Menciones a Fernán Núñez en p. 231.

33. MOREL FATIO, Alfredo y PAZ MELIÁ, Antonio (eds.): *Vida de Carlos III escrita por el conde de Fernán Núñez*. Madrid, Fundación Universitaria Española, 1988, vol. II, Carta de Fernán Núñez a Salm, 15 de marzo de 1779, Lisboa, p. 246.

de la casa y crianza de sus hijos³⁴. Según el inventario de bienes fechado en Lisboa en septiembre de 1783, la residencia de los condes contaba con una ante-biblioteca y con una biblioteca que atesoraban libros, mapas, estampas y diseños³⁵. Desde su posición como embajadores, los condes fueron tejiendo una red de relaciones y amistades. La reconstrucción de su vida social en Lisboa permite situarlos, más allá del cuerpo diplomático, en el entorno de los V condes de Vimieiro y del II duque de Bragança (Lafoens), quienes desempeñaron un papel destacado en la sociabilidad, política y cultura ilustradas de la corte lusa durante los años de su embajada. Lafoens había regresado a Portugal en 1779 tras varios años de viajes en los que creó vínculos con Viena (donde estuvo como embajador) y, tras su estancia en Inglaterra, con la Royal Society of London, entre otros. Dan cuenta de la amistad entre este noble portugués y los Fernán Núñez la presencia de un retrato del primero que colgaba, precisamente, en la biblioteca. Teresa de Mello Breyner, la V condesa de Vimieiro, regentó una de las *assembleias* más importantes de esos años en Lisboa que reunía a hombres y mujeres de letras y donde circulaban textos provenientes de otros centros políticos y culturales de Europa. Teresa era amiga de la IV marquesa de Alorna (escritora, traductora y políglota), con quien mantuvo una asidua correspondencia cuando ésta estaba en Viena como embajadora consorte. Aunque su nombre no figura entre los fundadores, Teresa jugó un papel fundamental, junto a su marido y Lafoens, entre otros, en la creación de la Real Academia de las Ciencias de Lisboa³⁶. El contacto con estos círculos culturales permitió a los condes estar al tanto de las novedades literarias y científicas que circulaban por las cortes internacionales y los salones aristocráticos europeos.

Durante esos años Carlos aumentó la biblioteca también a través de varias compras. Por un lado, gracias a la intermediación del cosmógrafo e historiador Juan Bautista Muñoz, compró volúmenes de la biblioteca que el genealogista Luis de Salazar y Castro donó a su muerte al Monasterio de Nuestra Señora de Montserrat de Madrid, cuyo catálogo fue redactado por el propio Muñoz. Por otro, tras la muerte en 1782 de su hermana, la duquesa viuda de Béjar, que murió sin descendencia y nombró a su hermano su heredero universal, el conde también inició las diligencias para adquirir la biblioteca que el difunto duque había donado a una congregación religiosa, así como la biblioteca de la villa de Béjar, que fue catalogada e inventariada también por el cosmógrafo en 1784³⁷, quien poco después viajó a Portugal. En 1785 este ilustrado valenciano, fundador del Archivo General de Indias, en su proyecto de elaborar la *Historia del Nuevo Mundo* se propuso

34. *Idem*, p. 247.

35. AHN-SN, Fernán Núñez, C. 1676, D. 7.

36. La sociabilidad de los condes de Fernán Núñez en Lisboa en BLUTRACH (2023, en prensa).

37. VIGARA ZAFRA, Antonio, *Arte y cultura...*, pp. 269-270. AHN-SN, Fernán Núñez. C. 2347, D. 1, 8 y 11.

consultar no solo archivos hispanos, sino también portugueses. En Valencia había conocido a Manuel do Cenaculo (del círculo de Teresa de Mello) con quien mantuvo asidua correspondencia y a quien informaba de que, siguiendo los consejos del abad José Correia da Serra (del mismo círculo), iba a consultar varios archivos y bibliotecas de Lisboa, entre ellas las del conde de Fernán Núñez, en busca de fondos relativos a América. Fue precisamente el embajador español quien medió para que la reina María I de Portugal permitiese a Muñoz trabajar en los archivos de la Torre do Tombo³⁸.

Lamentablemente no se conserva —tal vez nunca se realizó— un inventario de la biblioteca que los embajadores españoles tuvieron en Lisboa y que fue consultada por el cosmógrafo. No hemos localizado tampoco referencias directas sobre la relación de la condesa con los libros, más allá del presumible uso que hizo de ellos para mejorar su formación y de la extensión que podría hacerse de los gustos y aficiones de su marido. En este sentido cabe señalar que en los retratos que el pintor irlandés Thomas Hickey realizó de los embajadores españoles durante su estancia en Lisboa, ambos aparecen vestidos a la moda inglesa del momento, y a ella la retrató con un libro abierto sobre el regazo³⁹.

A partir de 1787, siendo embajadores en París, el VI conde actuó como agente artístico al servicio de la Corona y de las élites aristocráticas, como se sabe por su correspondencia con el ministro Floridablanca donde hay noticias sobre la adquisición de piezas suntuarias y objetos culturales y sobre el continuo flujo de pinturas, esculturas, porcelanas, muebles o libros⁴⁰. Una labor de mediación que pudo realizar gracias a su posición como embajador y los contactos que ésta le ofrecía, además de sus vínculos de parentesco con los Rohan-Chabot. De hecho, en la capital de las Luces, los condes sí mantuvieron una intensa sociabilidad que puede reconstruirse a partir de los informes de control de extranjeros de la superintendencia general de policía de París que se elevaban de manera periódica al secretario de estado, el conde de Vergennes y que registraron la llegada a París de los embajadores y sus movimientos hasta su salida⁴¹. Recepciones, paseos,

38. BAS, Nicolás: “Juan Bautista Muñoz (1745-1799) un ilustrado valenciano, autor de la “Historia del nuevo mundo” y fundador del Archivo General de Indias”, *Estudis: Revista de historia moderna*, 26, 2000, 245-262, esp. 254; *El cosmógrafo e historiador Juan Bautista Muñoz (1745-1799)*. Valencia, Universitat de València, 2002, pp. 128-129. BOURDON, Leon: “Relations ‘Litteraires’ portugaises de Juan Bautista Muñoz (1784-1799)”, *Arquivos*, 8. Lisboa (1975), 405-536.

39. Entre 1780 que el pintor llegó a Lisboa y 1783 en que aparecen registrados en el inventario de bienes de los condes en Lisboa.

40. VIGARA ZAFRA, José Antonio (2018), *op. cit.*, especialmente pp. 1147-1148. AHN, Estado, Leg. 4.095, Lib. I, Doc. 546 y AHN, Estado, Leg. 3.995, Lib. I, Doc. 783.

41. Archive du Ministère des Affaires Étrangères (en adelante, AMAE), contrôle des étrangers, 1771-1940. BOLUFER, Mónica: “Vivir la civilidad: diplomacia y cortesía en la experiencia de una pareja aristocrática”. En *Arte y artificio de la vida en común. Los modelos de comportamiento y sus tensiones en el siglo de la Luces*. Madrid, Marcial Pons, 2019, pp. 252-276.

teatros, óperas o cenas fueron algunas de las actividades sociales a las que los condes acudían juntos o por separado, pues, como se dice en los informes, “Mme, l’ambassatrice d’Espagne” recibía en su casa a su propio círculo. Además, todos los domingos los Fernán Núñez abrían su residencia a los españoles en el contexto de la *Sociedad Conservadora de la Lengua* fundada por don Carlos el 1 de enero de 1788, en la que participaban 40 miembros.

En París los condes tuvieron una biblioteca que el conde mandó recuperar junto a sus otros bienes tras su salida, empresa que, como hemos mencionado, fue llevada a cabo por la condesa viuda en 1796. En este caso, las listas enviadas por su administrador permiten conocer su tamaño y contenido. Dado que solo unos pocos libros de la “biblioteca parisina” de los condes coinciden con los recogidos en el anterior inventario que se conserva (circa 1778), se puede afirmar que se trata de una biblioteca fundamentalmente formada durante las embajadas de Lisboa y París. Sabemos que en su residencia en Lisboa los condes tuvieron una biblioteca, que el conde realizó diversas compras de libros, pero desconocemos tanto el tamaño como su contenido. No hay datos que permitan valorar con exactitud la cronología y geografía de las nuevas adquisiciones, pero lo que sí está claro es que los libros, como los condes, también viajaron: algunos desde Madrid a Lisboa; unos pocos desde París a Lisboa y a Madrid, adquiridos gracias a la mediación del duque del Infantado y del botánico Antonio José Cavanilles; bastantes desde Lisboa a Madrid; varios desde Madrid a París y, finalmente, 1.672 volúmenes desde París a Madrid. Y entre estos, su administrador distinguió entre los libros del conde y los de la condesa, lo que nos permite vincular de una manera más tangible a la embajadora consorte con la cultura del libro.

3.—*Los libros del conde, los libros de la condesa*

Desde la historia del libro y las prácticas de lectura, y en línea con los más recientes trabajos sobre cultura material, hace tiempo que se advirtió que las lecturas de una persona no pueden equipararse de manera automática ni limitarse a los títulos que se recogen en el inventario de su biblioteca: los libros circulan, se prestan, son leídos en voz alta, son regalados o se heredan, y las bibliotecas, como otros objetos y colecciones, constituyeron, asimismo, espacios de representación social⁴². Poseer no implica necesariamente usar⁴³, o, en este caso leer; una prevención que, además, para las mujeres se hace aún más compleja por la

42. Sobre las posibilidades y limitaciones de los inventarios para el estudio del gusto por las cosas, véase AGO, Renata: *Il gusto delle cose. Una storia degli oggetti nella Roma del Seicento*. Roma, Donzelli, 2006, especialmente p. 45.

43. CAVALLO, Sandra y CHABOT, Isabelle (eds.): *Oggetti*, Dossier en *Genesis. Revista della società italiana delle storiche*, V (1), 2006.

noción misma de propiedad, asociado a su estatus familiar y jurídico⁴⁴. Como ha señalado Anne Cruz, muchas mujeres no tuvieron la posesión jurídica de libros, ni entre sus bienes consta la posesión de bibliotecas, pero leyeron “over men shoulders”⁴⁵. De hecho, aunque la mayoría de los inventarios sean de titularidad masculina, han servido como indicadores del contexto libresco de las familias en el que las mujeres residían⁴⁶.

Más allá de cuestiones relacionadas con la posesión jurídica, o con la agencia que implica el acto de comprar, coleccionar y leer, las características de las dos listas que envió Vauquelin permiten sugerir que podría tratarse de bibliotecas de uso personal. La distinción que se hace entre *los libros del conde* y *los libros de la condesa* parece apuntar a una disposición espacial diferenciada en la casa y a lecturas personales, también diferenciadas, si bien no exclusivas ni excluyentes. Los trabajos de Dena Goodman sobre las mujeres de la élite francesas han destacado el importante papel que jugaron los *cabinets* como espacios, entre lo público y privado, donde las damas pasaban horas leyendo y escribiendo⁴⁷. Entre los muebles de la condesa que decoraron las estancias del *hôtel de Soyencourt* se menciona una “biblioteca de encina negra” así como una “mesa para escribir”⁴⁸, mobiliario que nos remite a esa habitación donde la condesa pudo dedicarse a leer, estudiar, escribir y a cultivar amistades. No se conservan diarios ni cartas que permitan reconstruir las prácticas de escritura de la VI condesa, pero sí contamos con suficientes indicios para dibujar su perfil como mujer lectora a partir de estos rastros de cultura material y de las listas de Vauquelin⁴⁹. Las cajas 1-10 y 12

44. GUILLAUME-ALONSO, Araceli: “Des bibliothèques féminines en Espagne (xvi^e-xvii^e siècles: Quelques exemples”. En COURCELLAS, Dominique de y VAL JULIÁN, Carmen (dirs.): *Des femmes et des livres: France et Espagne, xiv^e-xvii^e siècle* [en línea]. Paris, Publications de l'École Nationale des Chartes, 1999, pp. 61-75.

45. CRUZ, Anne: “Reading over Men’s Shoulders: Noblewomen’s Literary Practices in Early Modern Spain”. En CRUZ, Anne y HERNÁNDEZ, Rosilie (eds.): *Women’s Literacy in Early Modern Spain and the New World*. Aldershot, Ashgate Press, 2011, pp. 41-58.

46. Esto ha ocurrido en la historiografía francesa, como ha señalad REY CASTELAO, Ofe-
lia: “Lecturas y libros en clave de género. Una perspectiva comparada sobre la segunda mitad del siglo xviii”. En IGLESIAS RODRÍGUEZ, Juan José et. al. (eds.): *Comercio y cultura en la Edad Moderna. Actas de la XIII Reunión Científica de la FEHM*. Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, 2015, pp. 257-292, 269.

47. GOODMAN, Dena: “Letter Writing and the Emergence of Gendered Subjectivity in Eighteenth-Century France”, *Journal of Women’s History* 17/2 (2005), 9-37; *Becoming a Woman in the Age of Letters*. Ithaca and London, Cornell University Press, 2009.

48. *Cuenta de los muebles de la Exa. Sra. Condesa de Fernán Núñez vendidos al cónsul de S.M. en Ruan, apreciados por nuestro tapicero en París*, AHN-SN, serie Fernán Núñez, C. 1365, D. 19-35, ítems 13 y 19.

49. Un estudio sobre la mujer lectora y escritora en Francia a partir de inventarios y correspondencias en BROUARD-ARENDS, Isabelle (dir.): *Lectrices d’Ancien Régime*. Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2003.

contenía los libros del conde y la caja 11 los de la condesa; otras dos cajas —las número 42 y 43— contenían periódicos diversos y otros volúmenes. La biblioteca parisina del conde estaba formada por 559 libros y 20 manuscritos distribuidos en 1.349 volúmenes, mientras que la de la condesa contenía 85 títulos distribuidos en 323 volúmenes. Sumaban, en total, 1.672 volúmenes. Además de la diferencia de tamaño, el estudio comparado de ambas bibliotecas revela diferencias también en sus temáticas, formatos e idiomas, mostrando una clara impronta de género en ambas bibliotecas.

Antes de entrar en más detalles sobre el contenido es importante señalar que las listas de Vauquelin solo indican títulos abreviados y número de volúmenes. No se indica ningún otro dato, lo que en ocasiones hace difícil la identificación de la obra. A grandes rasgos, las listas muestran una diferencia evidente en el tamaño, siendo mucho más grande la del conde. La biblioteca de ella tiene al francés como lengua predominante frente a la mayor variedad lingüística que se observa en los libros del conde donde hay muchos libros en castellano y en francés, bastantes en inglés (lo cual se explica no solo por sus viajes de juventud a Inglaterra sino porque Londres se barajó como posible destino después de Lisboa⁵⁰), algo de italiano y portugués y muy poco latín, además de varias gramáticas y diccionarios. Por el contrario, de las 85 obras que forman la lista de los libros de la condesa solo hay 10 títulos en castellano, 1 en latín, 1 en italiano y 1 en portugués. Los restantes setenta y cinco son en francés. Si bien el inglés no está presente en su biblioteca, la condesa sí pudo acceder a obras escritas en esta lengua a través de traducciones al francés. Es el caso de las novelas de Sophie Lee (1750-1824), *Le Souterrain, ou Mathilde* publicada en París en 1786 que se traduciría años más tarde, en 1795, al castellano⁵¹, y de Charlotte Smith (1749-1806), *Emmeline, ou L'orpheline du château*, publicada en París en 1788⁵². Ambas escritoras fueron precursoras de la novela gótica y romántica, y Smith, admiradora de la Revolución y amiga de Mary Wollstonecraft.

En castellano los libros de la condesa son fundamentalmente de temática religiosa (9 de 10) a excepción de *Escuela de mujeres*, una traducción de *L'École des femmes* de Molière, una comedia en 5 actos y en verso, estrenada en el teatro del Palais-Royal el 26 de diciembre de 1662. Los restantes se ocupan de ejercicios devocionales, mística, vidas de santas o son de temática moralizante y educativa. Entre ellas se cuentan *Prácticas del amor de Dios* de San Francisco de Sales,

50. BOLUFER, Mónica (2021), *op. cit.*,

51. LEE, Sophie: *Le Souterrain, ou Mathilde, par Miss Sophie Lee, traduit de l'anglais sur la 2e édition* [par P. -B. La Mare], Paris: T. Barrois, 1786, 3 vol. Otras ediciones: 1787, 1793, 1799. La original: *The Recess, or a tale of other time*, 1785. En traducción al castellano: *El subterráneo, o la Matilde*, Madrid, Imprenta de la viuda e hijo de Marín, 1795, 2 vols.

52. SMITH, Charlotte: *Emmeline, ou L'orpheline du château*, trad. de l'anglais, Paris, Letellier, 1788, 4 vol. El original: *Emmeline, The Orphan of the Castle*, 1788.

El hombre feliz de Theodoro de Almeida⁵³ —adaptador cristiano de la obra de Rousseau—, o *La educación conforme a los principios de la educación cristiana* de Manuel Rosell⁵⁴.

Respecto a temáticas y formatos, también hay diferencias entre ambas bibliotecas. En la del conde hay un número considerable de obras sobre genealogía, leyes, historia y asuntos diplomáticos, militares y políticos, además de muchos panfletos de la Revolución, abundante correspondencia, y memorias escritas por cortesanos y políticos franceses como Noailles, Richelieu, Sully, Berwick o Choiseul. También obras anónimas tituladas *Mémoires secrètes*, así como un cierto número de obras científicas y técnicas, junto a un número considerable de diarios de viaje. Se trata de materias relacionadas con su perfil de aristócrata, militar, viajero y embajador. En la biblioteca de la condesa no encontramos estas materias. Sus libros cubren una gama más limitada de temas y, además, contiene ediciones abreviadas como la *Bibliothèque universelle de dames*, así como obras selectas. Por ejemplo, mientras que el conde tiene las obras completas de Rousseau en 11 volúmenes —además de algunas otras obras singulares de este autor— o las obras de Voltaire en 70 volúmenes, la condesa tiene ediciones en pequeño tamaño de obras selectas de estos autores: *Oeuvres choisies* de Rousseau en 2 volúmenes, o los *Romans* de Voltaire, en 4 volúmenes.

Mención especial merecen los 60 volúmenes de la mencionada *Bibliothèque universelle des dames* (1785-97). Se trató de una obra enciclopédica en formato pequeño (18°) que alcanzó los 156 volúmenes a los que se accedía por suscripción agrupados en 11 materias: viajes, historia, literatura, teatro, novelas, moral, matemáticas, física y astronomía, historia natural, medicina doméstica y artes. En la lista de los libros de la condesa no figuran todas estas clases. Faltan los volúmenes sobre viajes, historia, *belle lettres* o moral. Sí figuran, en cambio, 13 volúmenes sobre teatro, 20 de novelas, 3 volúmenes de álgebra, 2 de aritmética, 7 de física, 1 de astronomía, 2 de botánica, 2 de química, 4 de economía rural, 4 de medicina doméstica y 2 de música. Esta colección dota a la biblioteca de la condesa de contenidos relacionados con el amplio campo de las ciencias (más de 20 volúmenes), a las que habría que añadir el discurso de Agustín de Betancourt que también aparece en el listado (*Mémoire sur la forme expansive de la vapeur de l'eau, lu à l'Académie royale des sciences*, París, 1790).

Junto a *La Princesse de Cleves* (1678) de Mme de Lafayette y las *Aventures de Télémaque* de Fenelón (1699) contaba con novelas sentimentales y educativas de autores contemporáneos como François Baculard D'Aurnaud (*Épreuves du*

53. En la lista se lee *El hombre feliz*. Tal vez se trate de la obra de Theodoro de Almeida (1722-1804), *El hombre feliz independiente del mundo, y de la fortuna, o, Arte de vivir contento en cualesquier trabajos de la vida*, publicada en 1783, 1785, 1787 y 1792.

54. *La educación conforme a los principios de la educación cristiana, leyes y costumbres de la nación española*, Madrid, 1786.

sentiment, Nouvelles historiques, Anecdotes diverses) y Jean-Jacques Fillassier (*Eraste, ou l'ami de la jeunesse. Entretiens familiers*⁵⁵), además de las *Lettres sur l'éducation* de Genlis (1782), que fueron traducidas al castellano en 1785 y 1792 pero que la condesa parece que leyó en su versión original. De Debure Alexandre Pieyre se lista *L'Ecole des Pères, Comédie en cinq actes* representada por primera vez en 1787 y publicada en 1788. Contiene su biblioteca también de Louis Petit de Bachaumont *Mémoires secrets pour servir à l'histoire de la République des Lettres en France*. Publicada a partir de 1777 en forma de volúmenes, constituye una crónica retrospectiva que comienza el 1 de enero de 1762 hasta el 31 de diciembre de 1787. Junto a *Histoire de Mademoiselle Cronel, dite Frétillon, actrice de la Comédie de Rouen, écrite par elle-même* por Gaillard de la Bataille, y *Histoire de salens* (1740) de Catherine Cailleau, dame de Lintot, estas obras muestran un interés y gusto por el teatro, los libros y la vida literaria de la corte francesa donde residió.

Su biblioteca también contiene literatura satírica y de autores libertinos del siglo XVI, XVII y principios del XVIII como Mathurin Régnier (1575-1613), Paul Scarron (1610-1660), Nicolas Boileau (1636-1711) y del abbé Chaulieu (Guillaume Anfrue, ou Anfrye, 1639-1720), poeta libertino este último. También están presentes las obras del médico francés François Thiéry, del eclesiástico Fleury y del clérigo y diplomático François-Joachim de Pierre, cardenal de Bernis (1715-1794) y de los libertinos La Molière (con su novela *Angolu: histoire indienne. Ouvrage sans vraisablance*) y Jaques de Varenne (*Memoires du chevalier de Ravanne*). Y entre las obras prohibidas o sospechosas se listan *Confession générale du chevalier de Wilfort*, del Chevalier de Wilfort, publicado en 1781 en Londres (prohibido en España en el índice de 1790 y en el índice para México de 1805 “por obsceno y escandaloso”) y la conocida *Les liaisons dangereuses* de Laclos (1782), prohibida en España en 1791.

La biblioteca de la condesa muestra un gusto e interés por las *belles lettres* francesas y abarca títulos sobre educación, novela sentimental y educativa, poesía, ciencia, literatura satírica, con presencia de obras de autores del *libertinaje érudite* y obras prohibidas por la Inquisición en España. Se trata de una colección que, aun con libros de temática religiosa (pocos, y todos ellos en castellano), presenta un perfil fundamentalmente secular y moderno y la impronta francesa es evidente.

La colección de libros de la condesa, con estas particulares características, se distingue de otras bibliotecas femeninas de la España del siglo XVIII hasta ahora conocidas y estudiadas. En primer lugar, por la naturaleza misma de la fuente. No se trata de un inventario post-mortem y, como se ha explicado, todo apunta a una biblioteca de uso personal creada durante sus embajadas, especialmente durante su estancia en París, sin posesión directa de los libros. Aunque no son muy numerosos

55. Con ediciones de 1773, 1775, 1790 y posteriores.

los estudios sobre bibliotecas femeninas de nobles y damas en la España ilustrada, contamos, por ejemplo, con el trabajo de Arias Saavedra en el que compara 7 bibliotecas femeninas aristocráticas⁵⁶. Para su estudio, Arias estableció 4 grupos temáticos: Religión, Historia y Pensamiento Político, Literatura y Otros, que incluiría geografía, viajes, libros de carácter didáctico, libros científicos y jurídicos. En líneas generales, en estas 7 bibliotecas los libros de temática religiosa son los más abundantes frente a cualquier otra temática y las obras de la clase “Literatura” incluyen fundamentalmente obras del Siglo de Oro español. Por ejemplo, en la biblioteca de la XV marquesa de Astorga, que se acerca más por cronología (el inventario post-mortem está fechado en 1803), de los 167 títulos, 116 (70%) eran de temática religiosa. Entre los libros de la condesa de Fernán Núñez no hay libros de historia de España ni nobiliarios, grupo que en estas 7 bibliotecas ocupa el segundo lugar en cuanto a número, a excepción de la biblioteca de la VIII duquesa de Arcos, en la que los libros de Literatura son los más numerosos (29%), seguidos de los de religión (24%) e historia (20%). Cabe mencionar que parte de esta biblioteca, formada por 55 títulos (inventario de 1757), fue heredada por el conde de Fernán Núñez⁵⁷. En todas las bibliotecas analizadas por Arias, el castellano es la lengua predominante. La ciencia, gracias a la *Bibliothèque universelle*, está mucho más representada en los libros de la condesa de Fernán Núñez. La traducción de *El espectáculo de la naturaleza* de Pluche en 1753, con su gran éxito de difusión, fue fundamental en la popularización de la historia natural y de la ciencia mundana en España. Esteban de Terreros y Pando, su traductor, subrayó en el prefacio la necesidad de educar a las mujeres y, de hecho, *El espectáculo* fue muy bien recibido entre las damas quienes, como ha estudiado Elena Serrano, participaron en la producción y circulación de conocimientos científicos y experimentales en la segunda mitad del siglo XVIII⁵⁸. Es cierto que los inventarios incluidos en el análisis de Arias, salvo el de Arcos (1757) y de Astorga (1803), son de una cronología anterior (1704, 1711, 1728, 1743 y 1746), lo que podría explicar la menor presencia de libros de ciencia (originales o traducciones, que

56. ARIAS DE SAAVEDRA, Inmaculada: “Lectura y bibliotecas de mujeres en la España del siglo XVIII. Una aproximación”, *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, 23 (2017), 57-82. Analiza las bibliotecas de la Marquesa de Astorga, de la duquesa viuda de Arcos, la condesa de Villamena, junto a otras 4 esposas de altos cargos.

57. BARRIO MOYA, José Luis: “El inventario de los bienes de doña Teresa de Silva Hurtado de Mendoza, duquesa viuda de los Arcos e hija de los duques del Infantado”, *Wad-Al-Hayara*, 15 (1988), 255-268. GONZÁLEZ HERAS, Natalia: “La biblioteca de la duquesa viuda de Arcos”. En FRANCO RUBIO, Gloria A. (ed.): *La vida de cada día. Rituales, costumbres y rutinas cotidianas en la España moderna*. Madrid, Almudayna, 2012, pp. 183-202.

58. SERRANO, Elena: *Ladies of Honor and Merit. Gender, Useful Knowledge, and Politics in Enlightenment Spain*. Pittsburgh, University of Pittsburgh Press, 2022. Sobre la obra de Pluche y su traducción en España, ver su “The Spectacle of the Nature in Eighteenth-Century Spain: From French Households to Spanish Workshops”, *Annals of Science*, 69:2, 2012, 257-282.

aumentaron considerablemente a partir de 1780). Cabe destacar que en el inventario de la duquesa de Arcos aparecen la *Nueva filosofía de la naturaleza del hombre* de Oliva Sabuco (la segunda edición de 1728), las *Obras médico-chirúrgicas* de Madame Fouquet traducidas del francés en una edición de 1750 y los *Secretos de las artes liberales y mecánicas* de Bernardo Montón en una edición de 1734⁵⁹.

Si atendemos al tamaño de los libros, la biblioteca parisina de la condesa comparte con la biblioteca de la XIV duquesa de Medina Sidonia la presencia de volúmenes en pequeño formato. De la duquesa disponemos de un “Índice” realizado el mismo año de su muerte, en 1778, que recoge 426 títulos en 1.094 volúmenes⁶⁰. Aunque se dice que eran libros “propios para su uso” y, en este sentido, podría asemejarse más a la lista de la condesa —si bien su tamaño es visiblemente mayor—, la mayor parte de ellos eran del siglo xvii, lo que apunta a que el componente heredado era alto. Aunque esta biblioteca muestra una apertura a publicaciones extranjeras, especialmente francesas (34 de 426), y del siglo xviii, la religión es la temática predominante con un 37%, seguida de la literatura y la historia. Desde el punto de vista de la lengua y la clasificación por temas, la biblioteca de la condesa de Fernán Núñez tiene claramente un carácter distinto. La impronta francesa y contemporánea es innegable, no solo porque es la lengua predominante de su colección, sino por la representación de las *belles lettres* y *philosophes* franceses y la escasa presencia de literatura y obras de escritores/as e intelectuales españoles. La huella dejada por sus viajes y las necesidades ligadas a su sociabilidad como embajadora consorte son evidentes.

4.—Conclusiones

Los inventarios suelen ofrecer fotos fijas de la cultura material de una persona o linaje. En este caso, la existencia de varios listados de libros posibilita tener una imagen más dinámica de una biblioteca en crecimiento. Este tipo de fuentes, puestas en relación con la vida de sus propietarios y usuarios permite trazar, aunque sea con trazos gruesos, la biografía cultural y social de los objetos (libros, en este caso) y caracterizar el papel diferenciado jugado por hombres y mujeres en la configuración de una librería. Está claro que la iniciativa del VI conde de Fernán Núñez fue esencial en la conformación de la biblioteca de su linaje. Este trabajo ha pretendido incluir a la VI condesa en el análisis aportando datos e indicios sobre su relación con los libros como lectora y sobre su labor de mediación,

59. GONZÁLEZ HERAS, Natalia (2012), *op. cit.*, pp. 197-198.

60. PRECIOSO IZQUIERDO, Francisco: “Los libros de una aristócrata en la España del siglo xviii: el “Índice” de Mariana de Silva y Álvarez de Toledo (1778)”, *Magallanes, Revista de Historia Moderna* 5/9 (Varia), 2018, 239-271.

lo que hizo posible la recuperación, conservación e incorporación de un número importante de ejemplares a la biblioteca familiar, la mayor parte de los cuales fueron adquiridos durante sus embajadas. La condesa fue compañera inseparable de su marido, un bibliófilo y aristócrata ilustrado. Su vida, como la de su esposo, estuvo marcada por los viajes y las embajadas. A su alcance tuvo una variedad de libros que conformaron sus bibliotecas de Lisboa y París cuya consulta le permitió adquirir las herramientas y conocimientos necesarios para desempeñar su función de embajadora. Hoy se sabe que participó de la sociabilidad cortesana y mundana en ambos destinos entrando en contactos con círculos diplomáticos y culturales. En la ciudad de las Luces se la identifica, incluso, con círculo y biblioteca propios. Sus lecturas, sin duda, le aportaron materia para la conversación pues en la plática de la alta sociedad francesa no podían estar excluidas ni las artes ni las ciencias. Como otras mujeres embajadoras y otras consortes actuó juntamente con su marido trabajando en pos de su reputación, la misión diplomática y su linaje. Diversas fuentes permiten acercarse a la bibliofilia del conde y a su función como mediador cultural en la Europa ilustrada. De la condesa de Fernán Núñez, en cambio, aunque cruzó igualmente fronteras geográficas, culturales y lingüísticas, no han quedado indicios documentales que permitan atestiguar su agencia en la compra de libros ni en la adquisición de objetos de arte. Sí, en cambio, su papel como lectora y mediadora en la recuperación de la biblioteca de París: un legado económico, cultural y simbólico, formado por “los libros del conde” y “los libros de la condesa”, que guarda la memoria de sus vidas transnacionales y de sus (posibles) lecturas. El VI conde en su testamento había mandado vincular todos sus libros, estampas, dibujos y manuscritos al mayorazgo, por lo que la colección de títulos que fue atesorando a lo largo de su vida debían pasar a formar parte de la biblioteca familiar⁶¹. El papel de la condesa viuda fue fundamental en hacer cumplir la voluntad de su marido convirtiéndose así en mediadora transgeneracional de la cultura ilustrada y aristocrática en la que se enmarcaron sus vidas como embajadores.

Bibliografía

- AGO, Renata: *Il gusto delle cose. Una storia degli oggetti nella Roma del Seicento*. Roma, Donzelli, 2006.
- AKKERMAN, Nadine y HOUBEN, Brigit (eds.): *The Politics of Female Household. Ladies-in-Waiting across Early Modern Europe*. Leiden, Brill, 2014.
- ALLEN, Gemma: “The Rise of the Ambassadors: English Ambassadorial Wives and Early Modern Diplomatic Culture”. *The Historical Journal*, 62-3 (2019), 617-638.
- ARIAS DE SAAVEDRA, Inmaculada: “Lectura y bibliotecas de mujeres en la España del siglo XVIII. Una aproximación”. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, 23 (2017), 57-82.

61. AHN-SN, Fernán Núñez, C. 491, D. 5-1.

- BARRIO MOYA, José Luis: “El inventario de los bienes de doña Teresa de Silva Hurtado de Mendoza, duquesa viuda de los Arcos e hija de los duques del Infantado”. *Wad-Al-Hayara*, 15 (1988), 255-268.
- BAS MARTÍN, Nicolás: “A. J. Cavanilles en París (1777-1789). Un embajador cultural en la Europa del siglo xviii”. *Cuadernos de Geografía*, 62 (1997), 223-244.
- “Juan Bautista Muñoz (1745-1799) un ilustrado valenciano, autor de la “Historia del nuevo mundo” y fundador del Archivo General de Indias”. *Estudis: Revista de historia moderna*, 26, 2000, 245-262.
- *El cosmógrafo e historiador Juan Bautista Muñoz (1745-1799)*. Valencia, Universitat de València, 2002.
- BIEDERMANN, Zoltán et. al. (eds.): *Global Gifts: The Material Culture of Diplomacy in Early Modern Eurasia*. Cambridge, Cambridge University Press, 2018.
- BIENASSIS, Loïc: “Ambassadrice”. En KRIEF, Huguette Krief y ANDRÉ, Valérie (eds.): *Dictionnaire des femmes des lumières*, vol.1. Paris, Honoré Champion, 2015, pp. 51-57.
- BLUTRACH, Carolina: *El III conde de Fernán Núñez (1644-1721). Vida y memoria de un hombre práctico*. Madrid, Marcial Pons-CSIC, 2014.
- “Autobiografía y memoria en el diario de viajes del VI Conde de Fernán Núñez». *Espacio, Tiempo y Forma* (serie IV, Historia Moderna), 29 (2016), 65-84.
- “Traveling Together as a Couple: Gender, Diplomacy and Cultural Mediation. The Countess of Fernán Núñez, Spanish Ambassador in Lisbon and Paris (1787-1791)”. *Studies in Eighteenth-Century Culture*, 52 (2023, en prensa).
- BOLUFER, Mónica: “Vivir la civilidad: diplomacia y cortesía en la experiencia de una pareja aristocrática”. En *Arte y artificio de la vida en común. Los modelos de comportamiento y sus tensiones en el siglo de la Luces*. Madrid, Marcial Pons, 2019, pp. 252-276.
- “Lecturas y viajes de un aristócrata ilustrado. El VI conde de Fernán Núñez e Inglaterra”. En ANDRÉS, Fernando et. al. (eds.), *Poderosos, marginados y gente común: una historia de todos. Homenaje a Rafael Benítez Sánchez-Blanco*. Valencia, PUV, 2022 (en prensa).
- BOURDON, Leon “Relations ‘Littéraires’ portugaises de Juan Bautista Muñoz (1784-1799)”. *Archivos*, 8 (1975), 405-536.
- BROUARD-ARENDS, Isabelle (dir.): *Lectrices d’Ancien Régime*. Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2003.
- CALVO MATURANA, Antonio: “«Dios nos libre de más revoluciones»: el Motín de Aranjuez y el Dos de Mayo vistos por la condesa viuda de Fernán Núñez”. *Pasado y memoria: Revista de historia contemporánea*, 10 (2011), 163-194.
- CAMBELL ORR, Clarissa: *Queenship in Europe 1660-1815. The role of the Consort*. Cambridge, Cambridge University Press, 2004.
- CAVALLO, Sandra y CHABOT, Isabelle (eds.): *Oggeti*, Dossier en *Genesis. Revista della società italiana delle storiche*, V (1), 2006.
- CEPEDA ADÁN, José: “Dos testigos españoles de la Revolución Francesa. El Conde de Fernán Núñez y Pablo de Olavide”. En DIEGO GARCÍA, Emilio de et. al.: *Repercusiones de la Revolución Francesa en España*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1990, pp. 623-644.
- CORTIJO OCAÑA, Antonio: *La Fernán Núñez Collection de la Bancroft Library, Berkeley: estudio y catálogo de los fondos castellanos (parte histórica)*. Londres, Department of Hispnic Studies, Queen Mary and Westfield College, 2000.
- CRUZ, Anne: “Reading over Men’s Shoulders: Noblewomen’s Literary Practices in Early Modern Spain”. En CRUZ, Anne y HERNÁNDEZ, Rosilie (eds.): *Women’s Literacy in Early Modern Spain and the New World*. Aldershot, Ashgate Press, 2011, pp. 41-58.
- DÍEZ FERNÁNDEZ, J. Ignacio: “Textos literarios españoles en la Fernán Núñez Collection (Bancroft Library, Berkeley)”. *DICENDA. Cuadernos de Filología Hispánica*, 15 (1997), 139-182.

- GONZÁLEZ HERAS, Natalia: "La biblioteca de la duquesa viuda de Arcos". En FRANCO RUBIO, Gloria A. (ed.): *La vida de cada día. Rituales, costumbres y rutinas cotidianas en la España moderna*. Madrid, Almudayna, 2012, pp. 183-202.
- GOODMAN, Dena: "Letter Writing and the Emergence of Gendered Subjectivity in Eighteenth-Century France". *Journal of Women's History* 17/2 (2005), 9-37.
- *Becoming a Woman in the Age of Letters*. Ithaca and London, Cornell University Press, 2009.
- GUILLAUME-ALONSO, Araceli: "Des bibliothèques féminines en Espagne (xvi^e-xvii^e siècles: Quelques exemples". En COURCELLAS, Dominique de y VAL JULIÁN, Carmen (dirs.): *Des femmes et des livres: France et Espagne, xiv^e-xvii^e siècle* [en línea]. Paris, Publications de l'École Nationale des Chartes, 1999, pp. 61-75.
- GUTIÉRREZ, Jesús, "Un arte de vivir en el siglo xviii. La carta del sexto Conde de Fernán Núñez". *Dieciocho*, 6 (1983) 42-60.
- KÜNHHEL, Florian, " 'Minister-like cleverness, understanding, and influence of affairs': Ambassadors in everyday business and courtly ceremonies at the turn of the eighteenth century". En SOWERBY, Tracey A. and HENNINGS, Jan (eds.): *Practices of Diplomacy in Early Modern World, c. 1410-1800*. London, Routledge, 2017, pp. 130-142.
- MOREL FATIO, Alfredo y PAZ MELIÁ, Antonio (eds.): *Vida de Carlos III escrita por el conde de Fernán Núñez*. Madrid, Fundación Universitaria Española, 1988, vol. II.
- MOUSSET, Albert: *Un témoin ignoré de la révolution: le comte de Fernan Nuñez, ambassadeur d'Espagne à Paris (1787-1791)*. Paris, Champions, 1924.
- OLIVÁN SANTALIESTRA, Laura: "Gender, Work and Diplomacy in Baroque Spain: The Ambassadorial Couples of the Holy Roman Empire as *Arbeitspaare*". *Gender & History*, 29-2 (2017), 423-445.
- "Por una historia diplomática de las mujeres en la Edad Moderna". En GALLEGO FRANCO, Henar y GARCÍA HERRERO, María del Carmen (eds.): *Autoridad, poder e influencia: mujeres que hacen Historia*. Barcelona, Icaria, 2017, pp. 61-77.
- PÉREZ DE GUZMÁN, Juan: *Embajada del Conde de Fernán Núñez en París a comienzos de la Revolución Francesa*. Madrid, Real Academia de la Historia, 1907.
- PRECIOSO IZQUIERDO, Francisco: "Los libros de una aristócrata en la España del siglo xviii: el "Índice" de Mariana de Silva y Álvarez de Toledo (1778)". *Magallanes, Revista de Historia Moderna* 5/9 (Varia) (2018), 239-271.
- PRIETO, Rosario: *La Revolución Francesa vista por el embajador de España, Conde de Fernán Núñez*. Madrid, Fundación Universitaria Española, 1997.
- REY CASTELAO, Ofelia: "Lecturas y libros en clave de género. Una perspectiva comparada sobre la segunda mitad del siglo xviii". En IGLESIAS RODRÍGUEZ, Juan José et al. (eds.): *Comercio y cultura en la Edad Moderna. Actas de la XIII Reunión Científica de la FEHM*. Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, 2015, pp. 257-292.
- SERRANO, Elena: "The Spectacle of the Nature in Eighteenth-Century Spain: From French Households to Spanish Workshops". *Annals of Science*, 69-2 (2012), 257-282.
- *Ladies of Honor and Merit. Gender, Useful Knowledge, and Politics in Enlightenment Spain*. Pittsburgh, University of Pittsburgh Press, 2022.
- SLUGA, Glenda Y JAMES, Carolyn (eds.): *Women, Diplomacy and International Politics since 1500*. New York, Routledge, 2016.
- STONE, John: "The Case of English as a Language of culture in Eighteenth-Century Spain: The English Library of count de Fernán Núñez and John Hunter". *Cuadernos Jovellanistas*, 8 (2014), 75-102
- VIGARA ZAFRA, Antonio: "El palacio del VI conde de Fernán Núñez: la arquitectura como exaltación simbólica del linaje durante la Ilustración". *Tiempos modernos: Revista Electrónica de Historia Moderna*, 8-29 (2014).

- *Arte y cultura en la Casa de Fernán Núñez (1700-1850)*. Tesis doctoral. UNED, Madrid, 2015.
 - “Las obras pías del VI conde de Fernán Núñez: un ejemplo de distinción social a través de la carita ilustrada”. *De arte: revista de historia del arte*, 14 (2015), 119-137.
 - “El cementerio neoclásico del VI Conde de Fernán Núñez: un ejemplo de distinción social y apropiación del espacio funerario”. *Laboratorio de Arte: Revista del Departamento de Historia del Arte*, 28 (2016), 433-454.
 - “La embajada del VI conde de Fernán Núñez en Lisboa (1778-1787): Un ejemplo de promoción social a través de la diplomacia”. En CARRIÓ-INVERNIZZI, Diana (ed.): *Embajadores culturales. Transferencias y lealtades de la diplomacia española en la Edad Moderna*. Madrid, UNED, 2016, pp. 237-260.
 - “El modelo sociocultural del VI conde de Fernán Núñez en las embajadas de Lisboa y París (1778-1791)”. En PÉREZ SAMPER, María Ángeles y BELTRÁN MOYA, José Luis (eds.): *Nuevas perspectivas de investigación en Historia Moderna: economía, sociedad, política y cultura en el mundo hispánico*. Madrid, Fundación Española de Historia Moderna, 2018, pp. 1140-1150.
- WATANABE-O’KELLEY, Helen y MORTON, Adam (eds.): *Queens Consort, Cultural Transfer and European Politics*. London, Routledge, 2016.